

# ЛЕКСИЧНІ ТА ГРАМАТИЧНІ ЗМІНИ У СУЧАСНІЙ РОЗМОВНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ, ОБУМОВЛЕНІ ВПЛИВОМ ІНФОРМАЦІЙНИХ ТЕХНОЛОГІЙ

Родзінська О.Ю.

*Київський національний лінгвістичний університет*

Розмовна мова частіше за всі інші пласти мови схильна до змін і легко піддається впливу навколишнього середовища. Мова є формою відображення дійсності.

У 2001 році японський уряд запровадив стратегію “e-Japan” (“електронна Японія”), яка мала на меті перетворити Японію в державу передових інформаційних технологій. У 2010 році японська мова стала четвертою в світі найбільш використовуваною мовою Інтернету (слідом за англійською, китайською та іспанською) (Аракава, 2018).

Останнім часом Інтернет-залежність стає серйозною проблемою сучасного японського суспільства. Особливо зараз, з поширенням смартфонів, зростає кількість залежної від мережі молоді. Прихильність мобільних телефонів диктує поведінкові особливості при використанні соціальних медіа.

Розвиток інформаційних технологій в Японії призводить до того, що у японській мові активно використовуються такі прийоми, як скорочення (усічення) слів та граматичних конструкцій, аббревіація, створення нових сленгових слів або виразів тощо. Серед них також є прийом універбації – приведення словосполучення до одного слова (“Способы словообразования в молодёжной лексике”, 2005). Наприклад, サ ー セ ン (sa:sen) – це дуже неформальний варіант слова す い ま せ ん (suimasen), яке перекладається як “пробач”. Це слово має лише легкий відтінок вибачення і чимось схожий по значенню на слово “сорян”, яке зараз має велику популярність серед української та російської молоді. За таким же принципом у мові японської молоді функціонують такі слова, як ち わ – (chiwa:) – скорочення від こ ん に ち は (konnichiwa), тобто “добрий день” та あ ぎ – す (aza:su) – скорочення від あ り が と う ご ざ い ま す (arigatou gozaimasu), тобто “дякую”.

ソ 口 充 (soro jyu:) – це скорочення фрази ソ 口 の 生 活 が 充 実 (soro no seikatsu ga jyu:jitsu), яку можна перекласти наступним чином – “життя одному є повноцінним”.

き め え (kime:) – слово, яке походить від слова キ モ イ (kimoï), яке у свою чергу є скороченням фрази 気 持 ち 悪 い (kimochi warui) – поганий настрій, погане почуття. Останнім часом використовуються, коли людина хоче сказати щось на кшталт “в мене вже немає сил”, “мене вже нудить від цього”.

Найбільш популярною соціальною мережею в Японії став Twitter. Обмежений по числу символів формат твіттера також сприяє утворенню нових сленгових скорочень. Вже давно використовуються такі слова як お は (oha) замість

おはよう (ohayo:), що в перекладі означає “добрий ранок”, やす (yasu) замість おやすみ (oyasumi), тобто “на добраніч”.

Так само широке поширення в твіттері отримали скорочення з декількох слів, наприклад коли хочуть подякувати за побажання солодких снів замість おやすみありがとう (oyasumi arigato:), кажуть おやすあり (oyasuari).

Японські граматичні конструкції нерідко дуже важкі та громіздкі, тому люди починають використовувати англійські наріччя “now”, записуючи азбукою катакана, а також дієслова минулого часу “was”, “done” і майбутнього – “will”, записуючи їх хіраганою: now – なう (nau), was – わず (wazu), done – だん (dan), will – ういる (uiru) і ставлячи в кінець речення, тобто за правилами японської граматики (Алпатов, 2008). Виходить, що вони замість японської граматики лише використовують англійські дієслова на позначення часу.

Тож, розвиваючись дуже швидко, інформаційні технології дуже сильно вплинули на лексичний та граматичний пласт розмовної японської мови. Користувачі інтернету використовують всі доступні засоби, щоб утворювати нові лексичні та граматичні одиниці мови. Проте, слід зауважити, що такі зміни також значно ускладнюють розуміння таких слів. За результатами масових опитувань, японська телерадіокомпанія NHK відмітила велику кількість скарг з приводу нерозуміння телеглядачами багатьох використовуваних лексичних та граматичних одиниць (Алпатов, 2003).

## **ЛІТЕРАТУРА**

Алпатов, В. М. (2003). *Язык и общество*. Москва: Муравей.

Алпатов, В. М. (2008). *Эйго: английский язык в современной Японии. Глобальные вызовы – японский ответ*. Москва: АИРО-XXI.

Аракава, Ё. (2018). *Лингвистическая эволюция в контексте развития информационно-коммуникационных технологий*. Проект Санкт-Петербургского государственного университета.